

АРАБОГРАФИЧЕСКИЕ КНИГИ ДАГЕСТАНСКИХ АВТОРОВ, ИЗДАННЫЕ НА ТЮРКСКИХ ЯЗЫКАХ ВНЕ ПРЕДЕЛОВ ДАГЕСТАНА – В РОССИИ И ЗА РУБЕЖОМ (XIX – НАЧАЛО XX ВВ.)

Гасан Магомедрасулович Оразаев

*Институт истории, археологии и этнографии
Дагестанского научного центра РАН, Махачкала*

В настоящей работе речь идет об опубликованных в XIX – первой трети XX вв. арабографических книгах, в основном созданных на кумыкском и ногайском языках, а также о книгах некоторых дагестанских авторов, созданных ими на азербайджанском, туркменском, турецком, татарском языках или переводах на эти тюркские языки.

Книги на этих языках издавались не только в Дагестане (Северном Кавказе), но и во многих других местах Российской империи – Москве, Санкт-Петербурге, Астрахани, Казани, Крыму, Средней Азии и др., и даже вне пределов Российской империи – в некоторых европейских и ближневосточных городах. Они написаны на самую разнообразную тематику и имели различное предназначение.

Появлению в самом начале прошлого столетия арабописьменного печатного производства на языках народов Дагестана (они находились в Темирханшуре, Порт-Петровске и Хасавюрте) предшествовал столетний период, в течение которого такие издания осуществлялись за пределами региона.

В силу слабой исследованности названной в заглавии темы, чтобы добыть сведения о тюркоязычных арабографических книгах дагестанцев пришлось перерыть множество источников и литературы. По этой причине к настоящей статье приложен внушительный список использованной литературы. Настоящая работа является книговедческой, вернее, работой по истории книги. Поэтому в ней приводятся конкретные выходные сведения о том или ином издании. При этом, в целях достижения большей доступности данных, арабографические названия и имена нами приводятся ниже в их транслитерации на кириллицу, в следующем порядке: сначала речь идет о книгах, изданных в разных регионах бывшей Российской империи, а затем – о других, заграничных изданиях.

Астрахань и Пятигорье

Из числа астраханских публикаций особо выделяются труды известного ногайского просветителя и ученого Абдрахмана Умерова. В его собственной типографии был издан, в частности, сборник «Ногайские песни: Часть

1» («Ногай жырлары: 1-нши бөлүк». 1912 г. 24 с.). Как утверждает исследовательница истории ногайской книги А.Х. Курмансеитова, в 1908–1914 гг. в типографии А. Умерова, находившейся в Астрахани, было издано 58 наименований книг [Абдрахман, 2002; Курмансеитова, 1996, с. 99, 142–146; Курмансеитова, 2014, с. 65–66].

Об издании же книг на ногайском языке в Астрахани писали немецкий автор Д. Шлаттер [Schlatter, 1836] и русский исследователь Вл. Пятницкий в 1928 году. Последний указывает на интересный факт о том, что стараниями Эдинбургского миссионерского общества в самом начале XIX в. были переведены на «ногайское наречие татарского языка» и изданы в Каррасе (ныне пос. Иноземцево в районе горы Бештау) книги с текстами Библии – «Ветхий Завет» (4–7 книги), «Псалмы Давида» и «Новый Завет» [Пятницкий, 1928, с. 150].

По сведениям известного дагестанского этнополитолога и историка К.М. Алиева, в самом начале XIX в. стараниями христианских миссионеров из Европы «Евангелие» было переведено на кумыкский язык и издано в Астрахани. А в местности Каргалы, располагавшейся между Астраханью и Пятигорьем, издавалась в 1806 г. книга стихов под названием «Бир достунг гелеми, муслимана», в которой содержится сочинение, написанное в форме диалога о преимуществе христианской религии перед мусульманской. Сведения об этих двух книгах, созданных на своеобразном «кумыкско-карачаево-балкарско-татарско-ногайско-татарском смешанном языке» заимствованы К.М. Алиевым из совместной статьи В.В. Бартольда и Д.К. Кермани, опубликованной во французской энциклопедии «Ислам» в 1981 г. [Алиев, 1987, с. 70].

Казань

Большое значение для многих мусульманских народов России имело также то обстоятельство, что с 1800 г. были созданы типографии в Казани. Здесь стараниями дагестанцев издавались некоторые из книг на арабском, кумыкском, азербайджанском и ногайском языках. Так, в 1897 г. Казанская типография Б.Д. Домбровского издала наборным способом книжку вышеупомянутого автора – М.-Э. Османова с текстами его стихотворных произведений «Наставление учащемуся» («Насигъат охуйгъан яшгъа») – поэтический сборник на кумыкском языке. Это, кстати, самая первая кумыкская книга, в частности, предназначенная детям.

В том же году типолитография наследников М. Чирковой братьев М. и Ш. Каримовых выпустила в свет «Қысса'и ўч қыз», как указано на титульном листе, «на ногайском и казахском языке» («нуғай һәм қазақ тилинде»).

В той же казанской типографии наследников М. Чирковой в 1904 году вышла в свет наборным изданием книга дагестанского накшбандийского шейха Ильяс-хаджи из даргинского аула Цудахар, созданная им на кумыкском языке – «Мин кутуб ал-муршид Илйас б. Махмуд ал-Цудакари» (объем 412 с.). Она представляет собой подробное изложение идей и практических обрядов накшбандийского тариката [Каталог, 1989, с. 71–72; Исаев, 1992, с. 53; Османова, 2013, с. 56].

По данным А.Х. Курмансеитовой, известный ногайский просветитель Абдрахман Умеров в 1896–1917 гг. выпустил в казанских типографиях книги более 10 названий. [Курмансеитова, 2012, с. 100]. Она же приводит важные сведения о том, что Ногайбек Гимад выпустил в Казани в 1911 г. ряд книг, предназначенных для использования в новометодных школах [Курмансеитова, 2014, с. 67].

Нельзя не отметить также тот факт, что уроженец Дербента М.А. Казембек, один из основателей российского научного востоковедения, издал в Казани несколько книг, весьма важных для научных и учебных целей.

В 30–40-е годы XIX в. он трудился преподавателем арабского, персидского и турецкого языков в Первой Казанской гимназии, затем – в Казанском университете; впоследствии же стал деканом факультета восточных языков и вел одновременно огромную научную деятельность. Еще в 1832 г. стараниями М.А. Казембека в свет выходит текст «Истории крымских ханов» Сейида Ризы, под названием: «ас-Саб' ус-сеййар, или Семь планет: История крымских ханов, сочиненная на турецком языке Сейид-Ризою, с введением на русском языке» (Казань, 1832 г.). Спустя несколько лет он издает книгу: «Саб'ат-уль-Аджизин, поэма на джагатайском наречии» (Казань, 1847 г.). После долгой и кропотливой работы М.А. Казембек издал популярную на мусульманском Востоке религиозную поэму турецкого поэта Мухаммеда Челеби Языджи-заде «Мухаммедие» (Казань, 1845 г., 300 с.) [Рзаев, 1989, с. 39–40, 191–192]. Мы выбрали здесь только сведения о тюркоязычных книгах М.А. Казембека. Но известно, что он писал и издавал свои книги и научные материалы на более чем десяти языках мира.

Санкт-Петербург

В Санкт-Петербурге в 1851 г. была выпущена в свет весьма важная для историографии Дагестана книга «Дербенд-наме» автора конца XVI – начала XVII вв. – Мухаммеда Аваби Акташи из Эндирея (*Mémoires des savants étrangers*, t. VI: *Derbend-Nameh, or the History of Derbend / Translated from a select Turkish version and published with the Texts and with Notes, illustrative of the history, geography, antiquities etc. occurring throughout the work, by Mirza*

А. Kazem-Beg. SPb., 1851, 711 p.), в которую включен тюркский (азербайджанский) арабографический текст этой исторической хроники вместе с английским ее переводом, осуществленным М.А. Казембеком – уроженцем древнего Дербента. В Санкт-Петербургском университете он трудился с 1849 по 1870 г. Известно, что он работал над «Дербенд-наме» в 1839–1843 гг., т. е. еще в казанский период своей научно-педагогической деятельности. Надо сказать, эта работа оказалась блестящим вкладом в востоковедческую науку, а его обширные научные комментарии к тексту «Дербенд-наме» считаются непрезойденными по сей день.

М.А. Казембек между 1849–1852 гг. осуществил переводы с русского на татарский язык четырех «евангелистов» (от Иоанна Богослава, от Св. Матвея, от Марка и от Луки) и опубликовал «Новый завет» в виде отдельной книги («Ходаи Аллаһемэз вә нәжат бер кәчүмиз Гыйса мәсихниң мокаддәс Инжилидир»). СПб., 1855 г.). Кроме того, известно о том, что здесь был издан «Катехизис», предназначенный для православных христиан в переводе на татарский язык, выполненном А. Казембеком («Ортодокс мәшрик килисәсинин муфәссәл христианлык катехизисидир»). СПб., 1865 г., 207 б.).

Там же вышла в свет (1883 г.) знаковая для истории кумыкской и ногайской культур двуязычная книга, которую создал преподаватель (в 1869–1881 гг.) тюркской словесности («лектор татарского языка») и мусульманского законоведения восточного факультета Санкт-Петербургского университета Магомед-эфенди Османов родом из кумыкского селения Аксай (Яхсай). Эта книга, изданная в типографии Императорской Академии наук, состоит из двух частей: «Нагайское наречие» и «Кумыкское наречие» [Каталог, 1989, с. 130; Оразаев, 2010; Оразаев, 2014, с. 318–319] и известна в литературе (за неимением своего титульного листа) под искусственными названиями «Тексты на ногайском и кумыкском языках», «Сборник текстов на ногайском и кумыкском языках» «Кумыкско-ногайская хрестоматия» или просто – «Ногайские и кумыкские тексты». Книга состоит из 174 страниц.

Москва

В Московском «Центриздате СССР» в 1926–1929 гг. издавалось немало арабографических книг на ногайском языке. Это были главным образом книги политического содержания, написанные в поддержку советской власти, нового бытового уклада и новых советских праздников, большевистской идеологии и просвещенческого направления. Например, сборник статей о празднике 8 марта, составленный известным деятелем культуры Наджибом Гасри из Астраханской губернии (псевдоним: «Н. Ногайлы»): «8 марта – новая эпоха» («8-нши март – жанъгы аьмил – катын-кыз тенълиги туурасында». М., 1927 г. – 87 с.)

Но чаще всего в тот период ногайские книги выходили в переводе Н. Ногайлы (ногайшага коышууруушы), очевидно, выполненном с русского языка. Укажем конкретно на их названия: «Праздник 1 мая» И. Сорина («1 Май байрамы». М., 1927 г. 56 с.); «Популярное изложение Устава ВЛКСМ» С. Кемрада («Ресей ленинши кеминис жаслары бирлигининь жорыгын туьсиндируув». М., 1926 г., 70 с.); «Венерические болезни. Сифилис, триппер, шанкр» Н. Броннера («Венера авруулары. Сипилис, триппер, шаьнкир». М., 1927 г. 72 с.); «Ленин и крестьянство» И. Кузнецова («Ленин эм эгиншилер». М., 1927 г. 94 с.); «Наш вождь Ленин» З.И. Лиловой («Биздин устатымыз Ленин. Балаларга». М., 1927 г. 27 с.); «Десять лет борьбы и строительства» И.С. Новаковского («Он жыллык куьрес эм туьзилис». М., 1927 г. 122 с.).

Кроме того, там вышла в свет методическая брошюра на ногайском языке с текстом Али Ибраимова «Работа политпросвет учреждений среди женщин» («Катын-кызлар арасында сиясий ань-билим журтларынынь ислери: метод фаны». М., 1928 г. 30 с.). В числе ногайских изданий того периода особняком выделяются: «Сборник стихов» С. Баттала («Йыллар». М., 1929) и народное сказание «Карайдар и Красная Роза» («Қарайдар менен Қызылгуыл». М., 1928 г. 26 с.), изданное отдельной брошюрой Абдулхамидом Джанибековым [Курмансеитова, 1996, с. 114–118].

На кумыкском языке нам известны всего две книги московского издания: «Устав ВКП(б)» («Русияны камунист партиясы большевиклени: Кыа'ида». Москва: Гос. библиотека, 1919 г.). А вторая книга представляет собой кумыкский перевод поэмы великого русского поэта М.Ю. Лермонтова «Измаил-бей», осуществленный Абдуллой Алиевым из Нижнего Дженгутая (Москва: Центр. изд-во народов СССР, 1925 г. 64 с.).

Крым: Бахчисарай, Симферополь

Пожалуй, важнейшую роль в издании кумыкских книг сыграли крымские издательства – типография газеты «Терджиман» Исмаил-бея Гаспринского в Бахчисарае и лито-типография В.И. Якубовича в Симферополе [Каталог, 1989; Оразаев, 2008], где дагестанцы издали около 20-ти книг на арабском и кумыкском языках. Причем первые дагестанские профессиональные книгоиздатели Абусуфьян Акаев и Магомедмирза Мавраев обучались книгоиздательскому делу непосредственно у И. Гаспринского в Крыму – 1902–1903 гг. [Исаев, 2003; Абусуфьян, 2012, с. 132, 175, 240–251].

В числе изданных в Крыму кумыкских книг наиболее значимы для истории литературы: «Сборник стихотворных произведений на кумыкском (аджамском) языке» («Маджму' ал-аш'ар ал-'аджамиййа». Симферополь, 1903 г., 48 с.), автором-составителем которой является выдающийся кумык-

ский просветитель, поэт и деятель дагестанской культуры А. Акаев из Нижнего Казанища. В сборнике содержатся образцы кумыкского поэтического фольклора, а также авторских стихов и поэм. Другая книга под названием «Сборник назмов на аджаме» («Маджму‘ ал-манзума ал-‘аджамиййа». Симферополь, 1903 г. – 56 с.), составленная им же, содержит тексты религиозных песен-назмов разных дагестанских авторов, созданных ими на языке тюркѹ. А книга того же автора под названием «Корабль спасения» («Сафина ан-наджат») издавалась в 1903 г. на кумыкском языке дважды – в Симферополе (48 с.) и Бахчисарае (56 с.). Она представляет собой довольно подробное изложение основных положений шариата.

В том же году вышел в свет конвюлют, созданный А. Акаевым под названием «Подарок Родине» («Виляятима савгъат». Симферополь, 1903 г., 24 с.). Книга содержит тексты трех разных произведений: «История пророков» («Тариху анбийа»), «Правила орфоэпии» («Таджвид») и «География» («Джагърафийа»). Эта содержащая краткие сведения по мусульманской истории пророков, грамматике и географии небольшая по своему объему книга являлась по сути учебным пособием, предназначенным для джадидистских школ Дагестана [Биобиблиографический словарь, 1989, с. 16–18; Абусуфьян, 2012, с. 55, 128, 147, 249].

Азербайджан: Баку

В Азербайджане публиковалось немало книг выходцами из Дагестана. Из таковых нам известны несколько: Учебное пособие по шариату, предназначенное для мектебов и созданное неким Мухаммадсаидом ал-Вуджуги ад-Дагыстани, издано типографией братьев Оруджевых, под названием «Шәри‘әт дәрслери: Үчјүз мәсәлә», 1915 г., на азербайджанском языке (66 с.). Оно представляет собой разработку для мектебов по шариату. [Азербайджанская книга, 1963, с. 151, № 1076; Каталог, 1989, с. 113]. А полный сборник стихов дербентского поэта Гумри Дербенди «Диван-и Камил» был издан там еще в 1868 г. – текст его на персидском и азербайджанском языках, подготовил к изданию его земляк, уроженец Дербента Фазел Дербенди Хаири [Мамед-заде, 2005, с. 124]. В дальнейшем издание книг этого автора связано с типографиями Персии (Ирана).

Книжки Мухаммеда-эфенди Дагестани «Украшение переписывающегося» («Зәјнул-мәкатиб. Милли әдәбијјатдан ибарәт олуб бир төһфәдир». Баку: электрическая типография «Иран», 1919 г. 24 с.) и Мухаммедзаде Джамаледдина Фани сына Мухаммеда Дагестани «Наставление отца» («Нәсиһәти-пәдәр». Баку: типография Х.Б. Везирова «Седа», 1911 г. 27 с.) также изданы арабским шрифтом на азербайджанском языке. А в азербайджанском переводе того же Джамаледдина Дагестани в том же году и в той

же типографии опубликована в виде отдельного издания книга, составленная другим автором: «Уложение городского управления, принятое одиннадцатого июня 1892-го года» (Мыш М.И. «Он бир ијун 1892-чи илдә тәртиб олунмуш гануни-бәләдијјә» / Издатель – бакинский купец Агабала Гулиев. 276 с.). [Азербайджанская книга, 1963, с. 93, 94, 174].

Знаменитое историческое сочинение лезгинского ученого Мирза Хасана-эфенди Алкадари «Следы прошлого Дагестана» («Китаб-и Асари Дағыстан». Баку, 1903 г. 225 с.), написанное автором в 1891–1892 годах на азербайджанском языке, увидело свет в 1-й Бакинской типографии «Ширкәт» [Азербайджанская книга, 1963, с. 43; Историко-литературное, 1988], благодаря спонсорской поддержке азербайджанского миллионера Зейналабидина Тагиева.

Из числа официальных текстов дореволюционного периода можно назвать издание в виде отдельной брошюры под названием «Стенографический отчет избранных речей члена 3-й Государственной думы от Дагестанской области и Закатальского округа Ибрагим Бека Гайдарова», в переводе на азербайджанский язык («Дағыстан маһалы Загатала округундан интихаб едилмиш үчүнчү Дөвләт Думасы үзвү Ибраһим бәј һеидәрәвун үчүнчү Дөвләт Думасында сөйләдији нитгинин стенографијадан әхз олунан тәрчүмәсидир». Баку: типография «Каспий», 1912 г. 16 с.) [Азербайджанская книга, 1963, с. 113; Мир ислама, 1913, с. 830]. Отметим, что И.-Б. Гайдаров был по национальности лезгином, родом из Дербента.

В Баку вышел в свет первый букварь туркменского языка в 1913 г.: «Новометодная туркменская школа. Туркменский язык» («Яңы усул түркмен мекдеби. Түркмен дили»), часть 1, издание 1. Автор учебника – Алиев Алишбек Сулейманович из Порт-Петровска Дагестанской области (ныне г. Махачкала РД) – составил свой букварь, применив звуковой метод обучения грамоте, по идеям известного русского педагога К.Д. Ушинского. Второе издание туркменского букваря было осуществлено уже в Средней Азии, куда автор из Кавказа переехал жить в качестве педагога [Соегов, 1984, с. 106]. Там же осуществлено издание его книги «Сокращенная история пророков» («Мухтәсәри тарых-и әнбия». Баку: электрическая типография братьев Оруджевых, 1914 г. 57 с.) на туркменском языке.

Средняя Азия: Ашхабад, Ташкент

Вышеупомянутый автор А.С. Алиев из Порт-Петровска (Дагестан) развернул свою активную педагогическую деятельность в разных «туземных» школах в Закаспии и даже работал в 1926–1933 гг. директором Туркменского учительского института. За период с 1913 по 1929 гг. он подготовил и издал более десятка важных для истории туркменского языка книг – в Ашхабаде

и Ташкенте: «Звуковой метод обучения в туркменской школе» («Яны усул туркмен мекдеби. Туркмен дили. 1-нжи йыл». Асгабат, 1914 г., 72 с.) – это второе, дополненное издание первого букваря туркменского языка; «Новый туркменский алфавит для первого года обучения» («Иң тэзе туркмен элипбийи ве илки окув». Ташкент, 1920) – новый букварь, с применением реформированного арабского алфавита из 40 букв применительно к туркменскому языку; «Второй год обучения туркменскому языку. Книга для классного чтения с рисунками в тексте» («Мүсеввери икинжи йыл туркмен дили». Ташкент: Туркестанское гос. изд-во, 1922 г.); «Туркменский язык. Книга для чтения после букваря» («Туркмен дили. Элипбий талиминден сонра окалян илкинжи китапдыр». Ташкент: Туркестанское гос. изд-во, 1922 г.).

А.С. Алиев известен также как собиратель и публикатор некоторых образцов фольклорных произведений: «Туркменские сказки» («Туркмен эртекилери». Ашхабад, 1926 г.) и «Анекдоты Насреддина Эпенди» («Насреддин Эпендинин гүррүңлери». Ашхабад, 1913 г.). Он же является переводчиком на туркменский язык книги «Краткая история России» («Мухтасар Руссия тарыхы». Ашхабад-Баку, 1913 г.). Отметим в заключение, что А.С. Алиев вместе К. Бориевым составил «Русско-туркменский словарь» объемом 20000 слов и издал его в 1929 г. в Ашхабаде [Соегов, 1984, с. 106–107; Библиографический словарь, 1989, с. 20].

Персия: Тебриз

Изданий дагестанцев в Персии, как официально назывался Иран до 1935 г., немного. Нам известно несколько изданий одного автора – Кумри (Гумри) Мухаммеда-Таги Дербенди, произведения которого издавались не менее 9 раз в разных типографиях Тебриза, между 1882 и 1915 гг., иногда без указания даты и места издания. Объем этих изданий достигал от 246 до 585 страниц. В сборниках печатались произведения этого дербентского автора в жанрах новхе, мерсие и касыда и носили обычно названия «Кензүл-мэсаиб», «Күлзари-Һүсејни» или просто «Собрание сочинений» («Диван»). Они написаны автором как на азербайджанском, так и на фарсидском языках [Азербайджанская книга, 1963, №№ 82, 137, 165, 178, 328, 522, 854, 1060, 1274].

Османская империя: Стамбул, Адрианополь (Эдирне), Каир

Турецких изданий дагестанских авторов и составителей книг также немного. Среди них: брошюра по основам богословия на кумыкском языке, но с характерным для своего времени арабским названием – «Хаза Китаб фи ‘илм ал-калам мухтасар мин ал-кутуб ли ли аджли Хидаят ал-авам»

(1902 г., 14 с.), составленная кумыкским просветителем из селения Нижнее Казанище Темирханшуринского округа Дагестанской области А. Акаевым. Предположительно, она издана, судя по особенностям, характерным для каирской книжной продукции, в городе Каире, который в то время входил в состав Османской империи). А в самой же книге место издания не указано [Абусуфьян, 2012, с. 72, 75–76, 249; Акаев, 1992, с. 300–308]. Обратим внимание, что в «Автобиографии» А. Акаева указан «Истанбул» как место издания книжки [Абусуфьян, 2012, с. 180]. Однако следует иметь в виду то обстоятельство, что кумыки раньше называли так («Истанбул» или «Тюркия») не только столицу старой Турции, но и всю страну в целом.

Омар-хаджи Зияуддин Дагестани – известный интеллектуал родом из аварского аула Миатли – опубликовал в Османской империи около 20 книг на арабском, турецком, аварском языках. Среди его туркоязычных книг: книга фетв «Фетава-и Умарие» (Эдирне, 1883 г.), мавлид «Муъжизат ан-набийи алайһи ссалам» (Эдирне, 1886 г.), книга хадисов «Зубдат ал-Бухари» (Каир, 1912 г.), перевод сочинения имама Несефа «Ака’ид-и Несефие терджюме-си» (Стамбул) [Муртазалиев, 2006, с. 64–83; Муртазалиев, 2006а, с. 26–27.].

Западная Европа: Лейпциг

Известно, что в конце XIX в. учителем кумыкского языка и мусульманского законоведения в Ставропольской гимназии Хасанбеком Нуцаловым (Гасан-Беком Эффенди Муцаловым) по предложению Британского Библейского общества были выполнены переводы на кумыкский язык «Евангелия от Марка» («Маркъус ал-гъаваринин Инжили») и «Евангелия от Матфея» («Маттай ал-гъаваринин Инжили») [Арапович, 2008]. Они изданы в двух книгах в типографии немецкого города Лейпциг (1888; второе исправленное издание было осуществлено в 1897 г., объемом по 100 и 156 страниц соответственно).

Как видим, вне пределов Дагестана издавалось немало книг, весьма важных для истории культуры кумыков, ногайцев и дагестанских азербайджанцев. Среди них можно особо выделить: переводы Библии на ногайский и кумыкский языки, «Дербенд-наме» М.А. Казембека, «Китаб-и Асар-и Дагъстан» Гасана Алкадари, сборник ногайских и кумыкских текстов М.-Э. Османова, книгу тарикатского шейха Ильяса ал-Цудакари, книги просветительского направления А. Акаева и А. Умерова.

Надеюсь, что данное научное сообщение принесет интересную информацию при создании полного каталога старопечатных книг, созданных на местных тюркских языках. Вопросы истории тюркоязычной арабописьменной книги дагестанцев требуют своих дальнейших поисковых работ и исследований.

Литература

- Babinger Fr.* Osmanlı Tarih Yazarları / Fr. Babinger. – Ankara, 1992. (На тур. яз.).
- Schlatter D.* Drückstücke aus einigen Reisen nach dem Südlichen Rußland in den Jahren 1822 bis 1828 / D. Schlatter. – St. Gallen-Berlin, 1836. (На нем. яз.).
- Абдрахман Умеров: научно-биографический сборник. – Казань: Рухият, 2002. – 384 с.
- Абусуфьян Акаев: эпоха, жизнь, деятельность. Сборник статей, переводов и материалов / сост. и науч. ред. Г.М.-Р. Оразаев. – Махачкала: Даг. кн. изд-во, 2012. – 328 с.
- Азербайджанская книга: (Библиография). В трех томах. – Т. I. Баку, 1963. – XLVIII, 220 с. На азерб. яз.
- Акаев А. Пайхамарны ёлу булан («Тропою пророка») / А. Акаев; сост. Г. Оразаев. – Махачкала, 1992. – 376 с. (На кумык. яз.).
- Алиев К.М. О кумыках – на французском языке / К.М. Алиев // «Литературный Дагестан». – Махачкала, 1987. – № 1. – С. 69–70. (На кумык. яз.).
- Алиев С.М. Зарождение и развитие кумыкской литературы / С.М. Алиев. – Махачкала, 1979. – 124 с.
- Арапович Б. Хасан Бег Эффенди Муцалов – первый переводчик Библии на кумыкский язык / Б. Арапович // Горизонты современного гуманитарного знания. – М.: «Наука», 2008. – С. 462–476.
- Биобиблиографический словарь отечественных тюркологов: дооктябрьский период. 2-е издание, переработанное / подгот. и ред. А.Н. Кононов. – М.: «Наука», 1989. – 300 с.
- Боратынская О. А.К. Казембек / О. Боратынская // Русский архив. – Кн. 3. – М. 1893. – С. 542–547.
- Исаев А.А. О дагестанских старопечатных книгах, изданных в Казани и Крыму / А.А. Исаев // Тезисы докладов научной сессии, посвященной итогам экспедиционных исследований ИИЯЛ в 1990–1991 гг. – Махачкала, 1992. – С. 53.
- Исаев А.А. Магомедмирза Мавраев – первопечатник и просветитель Дагестана / А.А. Исаев. – Махачкала, 2003. – 240 с.
- Историко-литературное наследие Гасана Алкадари / сост. Г. Оразаев. – Махачкала, 1988. – 156 с.
- Каталог печатных книг и публикаций на языках народов Дагестана (дореволюционный период) / сост. А.А. Исаев. – Махачкала, 1989. – 300 с.
- Кононов А.Н. История изучения тюркских языков в России. Дооктябрьский период / А.Н. Кононов. – Издание второе. – Ленинград: «Наука», 1982. – 360 с.
- Курмансеитова А.Х. Древо познания: письмена и книги. Очерки, статьи. (Байтеректинь байлыгы: Язув эм китап тарыйхыннан. Очерклер эм макалалар) / А.Х. Курмансеитова. – Черкесск: КЧГРКИ, 1996. – 152 с. (На ногай. яз.).
- Курмансеитова А.Х. Дружеские связи Абдрахмана Умерова и Абусуфьяна Акаева в начале XX века / А.Х. Курмансеитова; сост. и ред. Г.М.-Р. Оразаев // Абусуфьян Акаев: эпоха, жизнь, деятельность. – Махачкала, 2012. – С. 98–104.
- Курмансеитова А.Х. Духовная культура ногайцев от могущественного бия Эдиге до Абдрахмана Умерова / А.Х. Курмансеитова // Ногайцы: XXI век. История. Язык. Культура. От истоков – к грядущему. – Черкесск, 2014. – С. 60–68.

Мамед-заде Н.Г. Дагестанский ученый из Ирана / Н.Г. Мамед-заде // Ирано-дагестанские культурно-исторические связи: история и перспективы развития. – Махачкала, 2005. – С. 122–125.

Мир ислама. – Т. II. – СПб., 1913.

Мирза Казем-Бек и отечественное востоковедение. Доклады и сообщения научной конференции 23–25 мая 2000 г. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2001. – 324 с.

Муртазалиев А.М. Литература дагестанской диаспоры Турции: вторая половина XIX – XX век / А.М. Муртазалиев. – Махачкала: ИЯЛИ ДНЦ РАН, 2006. – 389 с.

Муртазалиев А.М. Писатели дагестанского зарубежья: биобиблиографический справочник / А.М. Муртазалиев. – Махачкала: ИД «Эпоха», 2006а. – 102 с.

Оразаев Г.М.-Р. Арабоязычная печатная книга Дагестана (по материалам официальных дореволюционных каталогов России) / Г.М.-Р. Оразаев // Дагестанский востоковедческий сборник. – Вып. 1. – Махачкала: ИИАЭ ДНЦ РАН, 2008. – С. 153–172.

Оразаев Г.М.-Р. Документы о деятельности М.-Э. Османова, выписанные Г.М.-Р. Оразаевым в С.-Петербургском государственном историческом архиве / Г.М.-Р. Оразаев // Магомед-Эфенди Османов: этноментальные ориентиры словесности. – Махачкала: ДГПУ, 2010. – С. 107–215, 220–222.

Оразаев Г.М.-Р. К археографии арабописьменных памятников на ногайском языке / Г.М.-Р. Оразаев // Ногайцы: XXI век. История. Язык. Культура. От истоков – к грядущему. – Черкесск. 2014. – С. 315–320.

Османова М.Н. Казанская старопечатная книга в Дагестане / М.Н. Османова // Вестник Института языка, литературы и искусство им. Г. Цадасы. – № 4. – Махачкала, 2013. – С. 51–58.

Пятницкий Вл. К истории книгопечатания арабским шрифтом в Европейской России и на Кавказе / Вл. Пятницкий // Публичная библиотека СССР имени В.И. Ленина. Сборник I. – М.: Изд-е Библиотеки, 1928. – С. 132–154.

Рзаев А.К. Мухаммед Али М. Казем-Бек / А.К. Рзаев. – М.: «Наука», 1989. – 199 с.

Смирнов В. Мусульманские печатные издания в России за 1892 г. / В. Смирнов // Записки Восточного отделения императорского Русского археологического общества. – Т. 8. – СПб., 1893.

Соегов М. Алишбек Сулейманович Алиев: (К столетию со дня рождения) / М. Соегов // «Советская тюркология». – № 2. – Баку, 1984. – С. 106–107.

Стори Ч.А. Персидская литература: биобиблиографический обзор. В трех частях / Ч.А. Стори; пер. Ю.Э. Брегель. – Ч. I. – М., 1972. – 693 с.